

Politeja

No. 3(60), 2019, pp. 199-210

<https://doi.org/10.12797/Politeja.16.2019.60.13>**Paola GONZÁLEZ SEPÚLVEDA**

Universidad Pablo de Olavide / Universidad de Verona

mariapaola.gonzalezsepulveda@univr.it

LA IMAGEN DEL MUNDO HISPÁNICO EN POLONIA: HISPANISMO, RELACIONES HISPANOPOLACAS Y SU REFLEJO EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL A TRAVÉS DE LOS MANUALES DE ELE¹

ABSTRACT The Image of the Hispanic World in Poland: Hispanicism, Spanish-Polish Relations and Their Reflection in the Teaching of Spanish through the ELE Manuals.

There is evidence of medieval Polish pilgrimages to (place) and the first Polish writings about Latin America date back to the 16th century. Since then the Hispanic World has raised the interest of the Polish population and its perception has been reflected not only in literary works but also in Spanish teaching books. This paper aims to approach the concept of country image, and it will reflect on the first trips of Polish citizens to Spain and Latin America and the first writings, treatises and bilateral relationships between these countries. It will also reflect on the beginnings of the teaching of Spanish as a Second Language in Poland and the use of the first teaching methods in the country. An analysis of the image of the Hispanic world in the manual *Język hiszpański dla lektoratów* (1971) by Oskar Perlin and the interpretation of some examples from the manual will follow.

Key words: image, ELE, manuals, Poland, Spain

¹ Este artículo es fruto de las investigaciones relativas a mi tesis doctoral *La imagen del mundo hispánico en los manuales de enseñanza de ELE (1968-2009)* dirigida por D. Stephan Ruhstaller Kühne y defendida en la Universidad Pablo de Olavide en el año 2017.

1. ESBOZO DE LA IMAGEN DEL MUNDO HISPÁNICO

La definición del concepto de imagen entraña complejidad y su estudio es objeto de diferentes disciplinas intelectuales. No obstante, la tendencia a atribuir características específicas a las diferentes sociedades viene de muy antiguo.² Los griegos empleaban el término *βάρβαρος* (bárbaro) para referirse a los ciudadanos foráneos que no se expresaban en la *koiné* aunque las referencias a la Iberia de aquel entonces no poseen un carácter peyorativo. Los diferentes períodos de guerra y de paz tiñeron negativa y positivamente la imagen de Hispania y las primeras crónicas de los peregrinos a Santiago de Compostela dibujaron una imagen medieval de España reducida al territorio norte recorrido por el Camino de Santiago. El sur de España acaparó la mirada romántica, lejos del oscurantismo provocado años atrás por la Leyenda Negra que todavía arrastra la imagen del país. Sin embargo, no deberíamos centrarnos solamente en la mirada hacia España y entrarnos en el mundo hispánico, un conjunto de países que comparten el español como idioma y que poseen una identidad e imagen propia³.

2. LA MIRADA POLACA: DESDE LOS PRIMEROS VIAJES A ESPAÑA A LOS INICIOS DEL HISPANISMO POLACO

Las primeras peregrinaciones polacas a Santiago de Compostela tuvieron lugar durante la Edad Media. Según Kucharski⁴ existirían indicios de que tales peregrinaciones se hubieran producido a finales del siglo XI, pero no se conserva documentación escrita que lo demuestre. Se han hallado fuentes escritas que describen la peregrinación a Santiago de dos comitivas de caballeros polacos durante los años 1379-1380, lo que conllevaría que gracias a esta expedición se produjeran los primeros contactos con la península aunque por aquel entonces los relatos se limitaran al aporte de información básica de la peregrinación.⁵ En el siglo XVI, el número de peregrinaciones aumentó notablemente, a lo que se uniría el comienzo de las relaciones diplomáticas entre ambos países. Por aquel entonces, el conde Andrzej Tenczynski acompañó a Carlos I en su primer viaje a España, Stanisław Łaski visitó España en sus viajes europeos, Eryk Lassota sirvió al ejército español de Felipe II y dejó constancia de ello en el diario que escribió sobre su

² J.Th. Leerssen, "Imagology: History and Method", en M. Beller, J.Th. Leerssen (eds.), *Imagology. The Cultural Construction and Literary Representation of National Characters. A Critical Survey*, Amsterdam–New York 2007, p. 17.

³ Para un estudio más exhaustivo sobre la imagen del mundo hispánico puede consultarse la tesis doctoral: M.P. González, "La imagen del mundo hispánico en los manuales de enseñanza de español como lengua extranjera. Estudio de un corpus publicado entre 1968 y 2009" (2017).

⁴ A. Kucharski, "Las peregrinaciones a Santiago de Compostela a la luz de los relatos polacos (hasta finales del siglo XIX)", *Itinerarios. Revista de estudios lingüísticos, literarios, históricos y antropológicos* (Varsovia), no. 11, (2010), p. 103-120.

⁵ K. Sabik, "La lengua castellana en Polonia en los siglos XVI-XX", *Boletín AEPE*, no. 26 (1982), p. 105.

estancia en España⁶. Se conoce también otro diario de viajes, este de carácter literario de un humanista polaco anónimo de finales del siglo XVI en el que se menciona España entre otros países. Durante el siglo XVI las relaciones entre las cortes española y polaca tomaron carácter regular, pues los reyes polacos enviaban sus embajadores a España con el fin de recobrar las llamadas sumas napolitanas. En 1518 viajó a Madrid el humanista polaco Jan Dantyszek, que describió sus impresiones sobre España en cartas enviadas al Rey y a un alto dignatario de la corte polaca. A esta visita le sigue la de otros diplomáticos polacos entre la que destaca la realizada por Piotr Wolskire⁷ entre 1571 y 1573 que enriqueció los fondos de libros raros de la Universidad Jaguelónica de Cracovia con una colección de más de 1.000 volúmenes de libros traídos de España⁸. Intelectuales españoles también visitaron Polonia durante aquellos años como el escritor y consejero jurídico de Segismundo I, Ruiz Moros y García Quadros de Sevilla. En aquella época la moda española reinaba en Europa y lo mismo ocurría con la lengua castellana que algunos consideraban que tenía más gravedad y valor que la italiana.

Durante el siglo XVII numerosos viajeros y diplomáticos visitarían España y el dominio del idioma español de algunos de ellos favorece las traducciones directamente de este idioma, como son los casos de Krzysztof Warszawicki y de Andrzej Brzechwa que traducen respectivamente del latín un tratado de Furiol Ceriol (*El consejo y consejeros del príncipe*, 1595) y algunas obras de San Juan de la Cruz (*Opera Mystica*, 1639). El siglo XVIII en cambio fue un siglo de retroceso hasta que en 1786 se traduce por primera vez *Don Quijote* al polaco a través de una versión francesa, lo que demuestra la importancia de Francia entre la cultura española y la polaca. La primera traducción al castellano de la obra maestra de Cervantes data de 1937-1938⁹.

3. IMPRESIONES Y RELACIONES ENTRE POLONIA Y AMÉRICA LATINA

Las primeras impresiones escritas por polacos sobre América Latina datan del siglo XVI, aunque estos diarios y relatos tuvieron muy poca difusión. Se tiene constancia de la presencia de algunos militares así como de la visita del poeta T.K. Węgierski que realizó un viaje a Martinica¹⁰. Durante el siglo XVIII Polonia empatizaba con los países

⁶ G. Bak, *La imagen de España en la literatura polaca del siglo XIX: diarios, memorias, libros de viajes y otros testimonios literarios*. Tesis doctoral, Departamento de Filología Románica (Filología Eslava y Lingüística General), Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid, 2002. Director: F. Presa González.

⁷ K. Sabik, "La literatura española y Calderón en Polonia", en A. David Kossoff et al. (eds.), *Actas del octavo Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas. 22-27 agosto 1983, Brown University, Providence, Rhode Island*, vol. 2., Madrid 1983, p. 547.

⁸ Idem, "La lengua castellana...", p. 106.

⁹ W. Charchalis, A. Żychliński, "Czterysta lat później. Uwagi wstępne", en iidem (eds.), *Wieczna krucjata. Szkice o "Don Kichocie"*, Poznań 2016, p. 20.

¹⁰ T. Łepkowski, "La imagen de América Latina en la Polonia de los siglos XIX y XX", *Estudios Latinoamericanos*, no. 6 (1980), p. 132.

latinos debido a la analogía entre el sufrimiento del pueblo polaco y del pueblo indio destruidos por los invasores. Destaca de esta época la traducción al polaco en tres ocasiones de la obra de Marmontel *Los incas*, en 1781, 1794 y 1801. La pérdida de la independencia de Polonia durante todo el siglo XIX hizo que se perdieran también los contactos políticos con los Estados latinoamericanos, lo cual imposibilitaba la llegada de información sobre los mismos salvo aquellas aportadas por los combatientes polacos en Haití, aquellos que lucharon en México y algunos viajeros como Domeyko cuyos escritos fueron más conocidos en Francia y Alemania que en Polonia. A finales de siglo aumentaron las informaciones sobre Latinoamérica, sobre todo las relacionadas con las guerras, golpes de Estado y cambios de Gobierno.

Tras la Independencia polaca en 1918 estas relaciones se hicieron notables, pues los problemas económicos de Polonia provocaron la emigración de pequeños grupos hacia Brasil, Argentina, México, Cuba, Costa Rica, Colombia, Uruguay y Bolivia. En 1937 Polonia mantenía relaciones con 20 países latinoamericanos. A partir de 1960 se produjo un acercamiento político y económico entre la Polonia y Cuba socialistas que se mantuvo hasta finales de los ochenta y que influyó notablemente en el crecimiento de intereses populares e intelectuales por Latinoamérica, ofreciendo asimismo posibilidades de formación.

4. LOS INICIOS DE LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN POLONIA

La enseñanza de la lengua castellana en Polonia se inicia gracias a la labor de los jesuitas¹¹. En la Academia de Wilno, un padre español, Antonio Arias, organizó a finales del siglo XVI una facultad de Teología en la que otro jesuita español, García Alabiano, enseñó durante 22 años. A finales del siglo XIX enseñaba en Łódź Tadeusz Porębowicz, traductor y conocedor de la lengua y literatura españolas, aunque no fue hasta 1918 cuando comenzó a impartirse el primer curso de español de la mano del profesor Amadeo de Pons en la Universidad de Varsovia. Este hecho, al que podría sumarse las ya mencionadas migraciones a Latinoamérica, pudo propiciar la creación de materiales destinados específicamente a los aprendices polacos de español, pues de esta época es el manual breve para el aprendizaje de español editado por la Sociedad de Emigración Polaca, cuya autoría corresponde a Tomasz Oxinski, cónsul honorario de Perú en Polonia desde los años 1923 hasta 1934, del que también conocemos que publicó una obra titulada *Perú*¹².

El último cuarto del siglo XX fue fundamental para la instauración y el impulso de la enseñanza del español en Polonia y el establecimiento y fortalecimiento de los lazos entre las diferentes naciones del mundo hispano. Murcia Soriano¹³ considera que hablar

¹¹ K. Sabik, "La lengua castellana...", p. 106.

¹² A. Dembicz, "Estudios latinoamericanos en Polonia", *Revista Europea de Estudios Latinoamericanos y del Caribe*, no. 72 (2002), p. 181.

¹³ A.A. Murcia Soriano, "El español en Polonia", en J.M. Martínez (ed.), *Enciclopedia del español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2006-2007*, Madrid 2007, p. 321.

de la enseñanza de español en Polonia supone remontarse a los años setenta del siglo pasado. Es cierto que estos años fueron importantes para la enseñanza del español y el hispanismo en Polonia gracias a la creación de la primera Cátedra de Estudios Ibéricos en el país en la Universidad de Varsovia en 1972 (aunque Makowiecka señala que fue en 1971¹⁴), a la que seguiría años más tarde la creación de una Sección Española del Instituto de Lenguas y Literaturas Romances de la Universidad Jaguelónica de Cracovia. En 1975 se comienza a retransmitir un programa para la enseñanza de español en la Radio Polaca.

Łepkowski¹⁵ afirma que el idioma castellano tan solo fue objeto de interés durante los años 60 y 70, siendo considerado innecesario y marginal hasta aquellos años en los que también fueron traducidos casi 100 volúmenes de prosa iberoamericana y los encuentros con escritores y críticos latinoamericanos eran frecuentes. La información sobre América Latina aumentó también en los manuales de enseñanza, sobre todo las referentes a las civilizaciones precolombinas, las guerras de independencia, Benito Juárez y la Revolución Cubana.

5. LOS PRIMEROS MANUALES DE ELE EMPLEADOS EN LA UNIVERSIDAD DE VARSOVIA

Cuando se comenzó a impartir español en la Universidad de Varsovia se había comenzado a emplear *Vida y diálogos de España*¹⁶ con poco éxito, pues era un manual que resultaba escaso en cuanto al tratamiento de contenidos prevaleciendo lo audiovisual sobre otros aspectos del aprendizaje de la lengua. Ante esta necesidad, los profesores del departamento elaboraron materiales para complementar su contenido y adecuarse a las exigencias del alumnado polaco. Durante el segundo curso de carrera los alumnos leían artículos de prensa española y utilizaban cintas magnetofónicas de la serie *Civilización hispana y Folklore español*.¹⁷ Asimismo los estudiantes estudiaban arte hispánico y español de América.

El manual *Język hiszpański dla lektoratów* (1971) del profesor Oskar Perlin¹⁸ ha sido durante mucho tiempo uno de los manuales de referencia para el estudio de español en Polonia. Perlin fue un destacado profesor del Departamento de Estudios Ibéricos de la Universidad de Varsovia desde los años sesenta, y la creación de este manual suponemos que en principio estaría destinada a los alumnos que cursaban español en la universidad. Alina Zarska y Krystyna Niklewiczówna fueron las redactoras del manual, esta última

¹⁴ G. Makowiecka, "Conocimiento y atracción de la cultura española en Polonia", *Boletín AEPE*, no. 12 (1975), pp. 85-90.

¹⁵ T. Łepkowski, "La imagen de América Latina..."

¹⁶ A.J. Rojo Sastre, A. Ferrer, P. Rivenc, *Vida y diálogos de España*, París 1968.

¹⁷ K. Sabik, "Metodología de la enseñanza del español en la universidad de Varsovia", en M. Horányi (ed.), *Actas del Congreso Internacional de la Asociación Europea de Profesores de Español, Budapest, 31 de julio-4 de agosto de 1978*, Budapest 1980, pp. 350-351.

¹⁸ O. Perlin, *Język hiszpański. Podręcznik dla lektoratów*, Warszawa 1971.

también era profesora del Departamento y había publicado en 1966 junto a Halina Poławska el manual *A través del mundo hispánico: lecturas españolas* cuyo primer tomo estaba dedicado a España y el segundo a Latinoamérica. En 1971 la misma autora publicó *¿Habla usted español?*, que junto a los dos manuales de Perlin y al de Sabik¹⁹ se convertirían en los manuales de español más utilizados durante el siglo XX en Polonia²⁰.

6. LA IMAGEN DEL MUNDO HISPÁNICO EN UN MANUAL DE ELE EDITADO EN POLONIA

La importancia y el valor que tuvo y ha tenido el método *Język hiszpański dla lektoratów* para la enseñanza del español en Polonia y su repercusión, motivó que se analizara la imagen no solo de España, sino del mundo hispánico en este manual en concreto. Se trabajó con la edición de 1971, que se ha seguido editando hasta hace unos años, aunque nos consta según el prólogo del libro que se había publicado en tres partes durante los años 1966 y 1967 y que esta sería por tanto una primera edición reunida de las mismas.

Malinowski Rubio²¹ había realizado un listado de los defectos más frecuentes de los manuales de ELE editados en Polonia, entre ellos los estereotipos y generalizaciones sobre España y los españoles o la *imputación a la población española de actitudes negativas universales*, la creación de imágenes falsas sobre la realidad de España y sus costumbres o normas sociales. En su estudio, la autora suponía que tales errores eran causados de forma inconsciente por los autores de estos manuales, sobre todo por los no nativos que deberían contar con la ayuda crítica de un autor nativo. Subrayaba además que en ocasiones las propias editoriales manipulan las críticas que reciben y no corrigen las sugerencias que reciben para la mejora del material y llamaba incluso a las instituciones españolas a tomar medidas en cuanto al control de las publicaciones de manuales de ELE.²²

El análisis de la imagen del mundo hispánico en la obra de Perlin²³ que he llevado a cabo se sirvió como modelo metodológico del trabajo de González Casado sobre el análisis de manuales y materiales de ELE de los años noventa para el que elaboró una clasificación basada en ámbitos divididos en *cultura a secas* y *cultura con mayúsculas*²⁴.

¹⁹ Me refiero al manual *Mówimy po hiszpańsku* (1985).

²⁰ P. Benítez Pérez, J. Zebrowski, “El léxico español en los manuales polacos”, en S. Montesa Peydró, A. Garrido Moraga (eds.), *El español como lengua extranjera: de la teoría al aula. Actas del Tercer Congreso Nacional de ASELE*, Málaga 1993, p. 223.

²¹ M.P. Malinowski Rubio, “Algunos de los defectos más frecuentes en los manuales de ELE de autores no españoles”, en M. Franco Figueroa et al. (eds.), *Nuevas perspectivas en la enseñanza del español como lengua extranjera. Actas del X Congreso Internacional de Asele (Cadiz, 22-25 de septiembre de 1999)*, 2, Cádiz 2000, p. 428.

²² *Ibid.*, p. 431.

²³ O. Perlin, *Język hiszpański...*

²⁴ Véase el artículo de P. González Casado, “Contenidos culturales e imagen de España en manuales de E/LE de los años noventa”, *Forma*, no. 4 (2002), pp. 63-86.

Si se atiende al ámbito geográfico-ambiental, Madrid es mencionada predominantemente en el manual polaco con respecto a otras ciudades hispanas. La capital española aparece descrita en textos y diálogos como una ciudad donde reina la opresión y el estrés. Asimismo, la mención al ruido de los automóviles que circulan por la urbe vuelve a repetirse en la lección 52 del manual y se enfatiza en la multitud de personas que viajan en autobús, hecho que provoca que incluso se prescindiera del uso de este medio de transporte: *de autobuses ni hablar; pasan atestados. Siempre me pregunto cómo cabe tanta gente en ellos*²⁵. Parece que el caos se apoderara de la ciudad e incluso la protagonista de uno de los diálogos está a punto de ser atropellada: *¡cuidado! Por poco la atropella este coche. ¡Así lo parta un rayo!, qué susto me ha dado este hombre*²⁶. Esta sensación de ansiedad y opresión que provoca en los ciudadanos polacos que la visitan e *incluso la sensación de ruido y bullicio* da lugar a la comparación con Varsovia:

Señora: Pero, ¡cuánta gente hay aquí! ¿A dónde van?

Señor: Unos van a sus casas, otros a hacer compras, y los más a pasear. El pueblo, encantado con el buen tiempo se ha lanzado a la calle.

*Señorita: Nunca me hubiera imaginado ver tanta gente en la calle*²⁷.

Dentro del ámbito del ocio, la gastronomía española ocupa una parte importante del manual, haciéndose incluso alusiones a la literatura culinaria de Pardo Bazán y la inevitable comparativa entre la cocina y costumbres culinarias de Polonia y España. En el que sigue, procedente de un diálogo desarrollado en un restaurante en Madrid, se discuten las diferencias existentes entre las cantidades de comida que se consumen en ambos países: [...] *Tengo que advertirle que las comidas en España son distintas a las de Polonia. El desayuno por ejemplo no es tan copioso como en nuestro país y consiste en café o chocolate con panecillos y mantequilla. El almuerzo o comida comprende varios platos: sopa, carne, huevos, pescado...* [...] ²⁸.

El ámbito socioeconómico refleja fielmente estampas de la época. En un ejemplo del manual se mencionan *las relaciones comerciales hispanopolacas: voy a Madrid para firmar, como representante de nuestro Ministerio de Comercio Exterior, un contrato sobre la compra de naranjas*²⁹. Asimismo, la imagen de la mujer merece una atención especial, pues no solo quedan de manifiesto las diferencias en cuanto a los roles de género — ocupando esta la posición de ama de casa que sirve a su marido y a las visitas, sino que la imagen física también cobra una cierta importancia en los textos unida en algunos casos al estereotipo, como ocurre en este diálogo del manual, en el que a merced de lo descrito parece que en España existiera una moda pícara, que causa una cierta incomodidad en

²⁵ O. Perlin, *Język hiszpański...*

²⁶ *Ibid.*, p. 245.

²⁷ *Ibid.*, p. 231.

²⁸ *Ibid.*, p. 240.

²⁹ *Ibid.*, p. 229.

el marido de la interlocutora, que hace notar a su mujer que va medio desnuda por lucir un escote que ella prefiere tapar con una flor.

E. – Medio desnuda vas, no te creas; porque el escotito...

*R. – ¡Ah! ¿Lo encuentras exagerado? No... La moda pícaro. Pero si quieres me pondré una flor aquí en el medio*³⁰.

El componente tópico-típico es otro de los ámbitos en los que González-Casado reflexiona en cuanto a los estereotipos que aparecen en los manuales. En este análisis, el estereotipo de la imagen del hombre español del torero, creado en el Romanticismo y consolidado y asumido con la Carmen de Bizet,³¹ se deduce de otro de los ejemplos del manual cuando los protagonistas de los diálogos acuden en este caso a una peluquería en España y la chica le sugiere a su compañero que debe dejarse las *patillas largas como un torero*,³² hecho que podemos asociar a la afirmación de Núñez Florencio sobre el español, que es *un híbrido entre toreador y gitano con patillas de hacha*³³.

El toreo precisamente aparece presentado en la lección dedicada al deporte, donde el interlocutor del diálogo muestra su interés por acudir a una corrida de toros dando por hecho que es un acto que no puede perderse dado que se encuentra en España. Su interlocutora responde: *aunque es un espectáculo algo cruel, me gustaría verlo por lo pintoresco y tan característico de este país*³⁴. Es además el toreo al igual que el fútbol una necesidad masculina según las palabras del personaje de los diálogos:

*E. – Mire usted, el teatro, el cine, el museo, el arte, todo eso es muy interesante y me encanta, sobre todo viéndole en compañía de usted, pero soy hombre y quisiera ver también un encuentro de fútbol y claro está, estando en España, una corrida de toros*³⁵.

El sol del mediodía en España y el turismo que surgía en la España de los años sesenta ya se recoge en los diálogos del libro. En este en concreto, uno de los interlocutores cuenta que acaba de regresar de España *quemado por el sol* lo que potencia aún más la imagen visual de este estereotipo del sol y playa:

A. – Acabo de volver de España, donde he pasado unas vacaciones magníficas.

*B. – Se lo [sic] ve en la cara, está usted todo quemado del sol*³⁶.

³⁰ Ibid., p. 315.

³¹ J. Noya, *La imagen de España en el exterior. Estado de la cuestión*, Madrid 2002.

³² O. Perlin, *Język hiszpański...*, p. 299.

³³ R. Núñez Florencio, *Sol y sangre. La imagen de España en el mundo*, Madrid 2001, p. 279.

³⁴ O. Perlin, *Język hiszpański...*, p. 267.

³⁵ Ibid.

³⁶ Ibid., p. 167.

En los textos se describe que el buen tiempo posibilita que la gente se lance a la calle y las playas se llenen³⁷ aunque a veces el calor pueda resultar sofocante³⁸. En otro de los diálogos se propone la playa de Santander como destino turístico más tranquilo:

R. – *Sería bueno quizás ir a una playa, a Santander, por ejemplo.*

E. – *Es verdad. No podrás tomar baños de mar, pero podrás tomar baños de sol y, además, podremos alquilar una lancha y hacer excursiones por el mar, cuando esté en calma.*

R. – *Quizás fuera mejor ir a un lugar más tranquilo, en el interior y no muy lejos de Madrid.*

E. – *Un sitio de verano próximo a Madrid es el Escorial, pero allí habrá muchísimos turistas³⁹.*

Es interesante el uso de la canción en este manual con cierto tono político, quizá fruto del contexto histórico en el que fue redactado. En un texto puede leerse: *el maestro canta muy bien, sobre todo canciones revolucionarias españolas y soviéticas⁴⁰*. Según el ejemplo que sigue la estudiante prefiere cantar las canciones cubanas con respecto a las mexicanas y españolas dada la importancia que poseía Cuba por aquel entonces no solo en Polonia sino en el mundo: *Una alumna con voz muy bonita canta a veces canciones españolas y mejicanas, pero prefiere cantar canciones cubanas. Ahora todos cantan mucho canciones cubanas, porque Cuba es muy popular en Polonia y en el mundo⁴¹*.

El gusto por la canción española con respecto a la cubana se discute en uno de los diálogos, en el que el maestro y padre de la niña de la conversación asegura su preferencia por las canciones españolas sin argumentar el motivo, aunque en este caso quizá se deba a que él es de origen español:

– *¿Qué cantas, Conchita?*

– *Una canción cubana, es una canción muy popular.*

– *Prefiero una canción española.*

– *¿Por qué?*

– *Porque sí⁴².*

7. CONCLUSIONES

La visión del mundo hispánico en *Język hiszpański dla lektoratów* queda reducida a la visión que se tiene sobre España desde la perspectiva de un ciudadano polaco, trasladada

³⁷ Ibid., p. 132.

³⁸ Ibid., pp. 244-235.

³⁹ Ibid., p. 288.

⁴⁰ Ibid., p. 62.

⁴¹ Ibid., p. 62.

⁴² Ibid., p. 67.

a los personajes de los textos y diálogos que llevan a cabo comparativas continuadas entre España y Polonia, en concreto entre Madrid y Varsovia. El hecho de que haya sido un manual empleado durante décadas y sin haber recibido apenas modificaciones pudo conllevar que la imagen que transmitía sobre el mundo hispánico fuera anticuada. No obstante, este empleo a lo largo del tiempo también debería apreciarse como algo positivo, dado el valor que tuvo y ha tenido en las aulas polacas. Es probable que el profesorado de español que utilizaba el manual advirtiera al aprendizaje de este fenómeno para evitar la transmisión de estereotipos obsoletos.

El manual de Oskar Perlin se elaboró en un contexto histórico y cultural muy diferente al de hoy. No obstante, los manuales polacos de español de elaboración reciente se han adaptado a la realidad actual y a los planes curriculares vigentes. Existen manuales polacos actuales como *Nuevo Español de pe a pa* de Wawrykowicz que han sido renovados respecto a sus anteriores ediciones y que dan cabida entre sus contenidos socioculturales a una realidad hispana actualizada.

La cercanía geográfica entre España y Polonia con respecto al resto de países de habla hispana podría explicar que la mayor parte de los referentes culturales sean referidos al país europeo. La responsabilidad del docente estriba en la elección de materiales adecuados en los que se refleje la realidad del mundo hispano con el fin de evitar el etnocentrismo muchas veces predominante. En este sentido Bravo-García, en consonancia con la dimensión ética que asignaba Romero Gualda⁴³ al profesor de español para la no manipulación de sus enseñanzas mediante la ideología, considera que es *tarea del profesor facilitar los materiales que cumplan los requisitos de: transparencia, pluralidad y veracidad y filtrar aquellos que deba manejar y no los cumplan*⁴⁴.

En definitiva, sería recomendable que los profesionales del ámbito de la enseñanza de español como lengua extranjera se esfuercen en fomentar el respeto y el reconocimiento de la pluralidad del mundo hispanohablante, de las diferentes culturas y países que lo conforman y que se aplique a los materiales y manuales elaborados para tal fin. Un esfuerzo común por una transmisión real de la cultura hispánica podría favorecer su asimilación por parte de un alumno que se alejará de la imagen distorsionada que haya podido previamente conformarse sobre la misma.

BIBLIOGRAFÍA

Bak G., *La imagen de España en la literatura polaca del siglo XIX: diarios, memorias, libros de viajes y otros testimonios literarios*. Tesis doctoral, Departamento de Filología Románica (Filología Eslava y Lingüística General), Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid, 2002. Director: F. Presa González.

⁴³ M.V. Romero Gualda, "La enseñanza del vocabulario: tópicos culturales", en M.A. Celis Sánchez, J.R. Heredia (eds.), *Lengua y cultura en la enseñanza del español a extranjeros. Actas del VII Congreso de ASELE*, Cuenca 1996, p. 395.

⁴⁴ E. Bravo García, "América en la clase de español. Del contenido cultural al 'psychofact'", *MarcoELE. Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, no. 21 (2015), pp. 9-24.

- Benítez Pérez P., Zebrowski J., “El léxico español en los manuales polacos”, en S. Montesa Peydró, A. Garrido Moraga (eds.), *El español como lengua extranjera: de la teoría al aula. Actas del Tercer Congreso Nacional de ASELE*, Málaga 1993.
- Bravo García E., “América en la clase de español. Del contenido cultural al ‘psychofact’”, *MarcoELE. Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, no. 21 (2015).
- Charchalis W., Żychliński A., “Cztery lata później. Uwagi wstępne”, en iidem (eds.), *Wieczna krucjata. Szkice o “Don Kichocie”*, Poznań 2016.
- Dembicz A., “Estudios latinoamericanos en Polonia”, *Revista Europea de Estudios Latinoamericanos y del Caribe*, no. 72 (2002).
- González Casado P., “Contenidos culturales e imagen de España en manuales de E/LE de los años noventa”, *Forma*, no. 4 (2002).
- Kucharski A., “Las peregrinaciones a Santiago de Compostela a la luz de los relatos polacos (hasta finales del siglo XIX)”, *Itinerarios. Revista de estudios lingüísticos, literarios, históricos y antropológicos* (Varsovia), no. 11 (2010).
- Leerssen J.Th., “Imagology: History and Method”, en M. Beller, J.Th. Leerssen (eds.), *Imagology. The Cultural Construction and Literary Representation of National Characters. A Critical Survey*, Amsterdam–New York 2007.
- Łepkowski T., “La imagen de América Latina en la Polonia de los siglos XIX y XX”, *Estudios Latinoamericanos*, no. 6 (1980).
- Łepkowski T., “La presencia de la emigración polaca en América Latina y la política cultural de Polonia en este continente”, *Estudios Latinoamericanos*, no. 4 (1978).
- Makowiecka G., “Conocimiento y atracción de la cultura española en Polonia”, *Boletín AEPE*, no. 12 (1975).
- Malinowski Rubio M.P., “Algunos de los defectos más frecuentes en los manuales de ELE de autores no españoles”, en M. Franco Figueroa et al. (eds.), *Nuevas perspectivas en la enseñanza del español como lengua extranjera. Actas del X Congreso Internacional de Asele (Cádiz, 22-25 de septiembre de 1999)*. 2, Cádiz 2000.
- Murcia Soriano A.A., “El español en Polonia”, en J.M. Martínez (ed.), *Enciclopedia del español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2006-2007*, Madrid 2007.
- Noya J., *La imagen de España en el exterior. Estado de la cuestión*, Madrid 2002.
- Núñez Florencio R., *Sol y sangre. La imagen de España en el mundo*, Madrid 2001.
- Pageaux D.H., “De la imaginación cultural al imaginario”, en P. Brunel, Y. Chevrel (eds.), *Compendio de literatura comparada*, Madrid 1994.
- Perlin O., *Język hiszpański. Podręcznik dla lektoratów*, Warszawa 1971.
- Rojo Sastre A.J., Ferrer A., Rivenc P., *Vida y diálogos de España*, París 1968.
- Romero Gualda M.V., “La enseñanza del vocabulario: tópicos culturales”, en M.A. Celis Sánchez, J.R. Heredia (eds.), *Lengua y cultura en la enseñanza del español a extranjeros. Actas del VII Congreso de ASELE*, Cuenca 1996.
- Rymwid-Mickiewicz I., “La recepción editorial del libro español en Polonia y del libro polaco en España”, en *Percepción y recepción: Polonia, la península ibérica-latinoamérica*, Warszawa 1994.
- Sabik K., “La lengua castellana en Polonia en los siglos XVI-XX”, *Boletín AEPE*, no. 26 (1982).

Sabik K., “La literatura española y Calderón en Polonia”, en A. David Kossoff et al. (eds.), *Actas del octavo Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas. 22-27 agosto 1983, Brown University, Providence, Rhode Island*, vol. 2, Madrid 1983.

Sabik K., “Metodología de la enseñanza del español en la universidad de Varsovia”, en M. Horányi (ed.), *Actas del Congreso Internacional de la Asociación Europea de Profesores de Español, Budapest, 31 de julio-4 de agosto de 1978*, Budapest 1980.

Sánchez Pérez A., *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera*, Madrid 1992.

Paola GONZÁLEZ SEPÚLVEDA – es licenciada en Filología Hispánica (Universidad de Málaga) y Doctora en Lenguas, Traducción y Enseñanza de Español como Lengua Extranjera por la Universidad Pablo de Olavide con mención internacional de la Universidad de Bologna. Ha sido profesora en la Universidad de Lisboa y en la Universidad de Melbourne. Ha trabajado como profesora de lengua y literatura española en secciones bilingües de liceos de Hungría, Polonia y Bulgaria. Ha sido investigadora postdoctoral de la RMCS en la Universidad de Verona. Es profesora colaboradora de lengua y cultura española en Cursos Internacionales de la Universidad de Santiago de Compostela.